

GEBRAUCHSANWEISUNG

ULTRASTOP 15 ml Spray ULTRASTOP 25 ml Flasche mit Tropfpipette ANTIBESCHLAGMITTEL

BESTANDTEILE / EIGENSCHAFTEN

ULTRASTOP enthält eine spezielle Kombination oberflächenaktiver Substanzen in einer alkoholisch-wässrigen Matrix (Ethanol, gereinigtes Wasser, < 5 % oberflächenaktive Substanzen).

ULTRASTOP ist ein hochwertiges Antibeschlagmittel für medizinische Optiken. Untersuchungsspiegel und optische Geräte, wie etwa Mikroskop-Okulare und -Objektive, können leicht, einfach und sicher vor Beschlag geschützt werden.

Die Anwendung von **ULTRASTOP** ist jedoch nicht auf den medizinischen Bereich beschränkt. Sämtliche Arten von Optiken, Brillen, Gläsern, Linsen, Scheiben, Spiegeln, usw. können rasch, einfach und zuverlässig vor dem Beschlagen geschützt werden.

Die besondere Eigenschaft von **ULTRASTOP** besteht darin, ein Beschlagen der Oberflächen von Optiken zuverlässig zu verhindern. Oberflächenaktive Substanzen in einer speziellen Kombination bilden an den behandelten Oberflächen eine absolut klare und transparente Schicht aus. Dieser extrem dünne Film bewirkt, dass eine Tröpfchenbildung und damit das Beschlagen der Oberfläche durch kondensierten Wasserdampf verhindert wird.

ANWENDUNGSGEBIETE

- ◆ Zur vorübergehenden Anwendung (nicht länger als 60 Minuten) für alle Arten medizinischer Untersuchungsspiegel und -optiken (z.B. Larynx- und Epipharynxspiegel, Koloskope, zahnärztliche Spiegel, etc.). Ein Anwärmen der Optiken ist nicht mehr erforderlich, da diese bereits vor Beginn der Ordination oder vor Antritt der Hausbesuche mit **ULTRASTOP** vorbehandelt werden können, was eine Zeitersparnis und Erleichterung für den Arzt bedeutet.
- ◆ Für alle Arten von Brillen (z.B. Operationsbrillen, Arbeitsbrillen, Sonnenbrillen, Sportbrillen, etc.).
- ◆ Für alle Arten von Linsen und Spiegeln in Mikroskopen oder anderen wissenschaftlichen Geräten.
- ◆ Für alle sonstigen Glas- und Spiegelflächen (Tauchmasken, Sturzhelmvisiere, Autoscheiben, etc.).

Für **streng aseptische Endoskopien** ist die sterile Form **ULTRASTOP "pro med."** (30 ml Durchstichflasche oder 5 ml Monodose) zu verwenden.

Achtung: **ULTRASTOP** ist zur Anwendung an Glas und praktisch allen Kunststoffen geeignet. Sollten schon andere Beschichtungen vorhanden sein oder Zweifel an der Beständigkeit eines Materials bestehen, wenden Sie sich bitte an den jeweiligen Hersteller oder Händler des Gegenstandes.

HINWEISE FÜR DIE ANWENDUNG

ULTRASTOP entweder direkt oder mit Hilfe eines mit **ULTRASTOP** befeuchteten Tuches auf die zu behandelnde trockene, reine Oberfläche aufbringen und gleichmäßig verteilen. Kurz einwirken lassen und nach dem Verdunsten gegebenenfalls mit einem trockenen, sauberen, nicht fasernden Tuch sanft nachpolieren.

ULTRASTOP enthält kein Glycerin oder ähnliche Substanzen und schmiert bei richtiger Anwendung nicht; jedoch kann bei zu dickem Auftragen die Oberfläche etwas trüb erscheinen. In diesem Fall wird eine Reinigung der Oberfläche mit etwas Wasser und eine neuerliche Behandlung, wie oben angeführt, empfohlen.

⚠ Leicht entzündbar!

Für Kinder unerreichbar aufbewahren!

LAGERUNGSHINWEISE: Nicht über 25 °C lagern. Lichtschutz erforderlich.

HANDELSFORMEN

ULTRASTOP Spray, 15 ml

ULTRASTOP Flasche mit Tropfpipette (Sauger enthält Naturkautschuk), 25 ml

ULTRASTOP "pro med.", 30 ml Durchstichflasche (**steril**)

ULTRASTOP "pro med.", 5 ml Monodose (**steril**):

1 x 5 ml + Applikationskit, 20 x 5 ml + Applikationskits, 30 x 5 ml Clinic

Hersteller: MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Wien

Vertrieb: SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Wien

Stand der Information: August 2016



USTP-0025-BP-09

INSTRUCTIONS FOR USE

ULTRASTOP 15 ml Spray ULTRASTOP 25 ml bottle with dropper pipette ANTIFOG AGENT

INGREDIENTS / PROPERTIES

ULTRASTOP contains a special combination of surface active components in an alcohol/water matrix (ethanol, purified water, < 5 % surface-active substances).

ULTRASTOP is a high-quality anti-fogging agent for medical lenses. Examination mirrors and optical devices, as for example microscop oculars and objectives can be easily, simply and securely protected from fogging.

ULTRASTOP can also be used as anti-fogging agent in non-medical areas. All types of optics, goggles, glasses, lenses, mirrors etc. get quickly and reliably protected.

The special property of **ULTRASTOP** is that it reliably prevents fogging on the surfaces of medical lenses. Surface-active substances in a special combination form an absolutely clear and transparent film on the treated surfaces. This extremely thin film prevents the formation of droplets when water vapour becomes condensed; thus it prevents fogging of the surface.

AREAS OF USE

- ◆ For transient use (normally for less than 60 minutes) for all types of medical examination mirrors and lenses (e.g. larynx and epipharynx mirrors, colonoscopes, dental mirrors, etc.). Pre-warming the optics is no longer necessary as they can be pretreated with **ULTRASTOP** prior to consulting hours or home visits, which is time- and labour-saving for the doctor.
- ◆ For all types of glasses (e.g. operation glasses, work glasses, sun glasses, sports glasses, etc.).
- ◆ For all types of lenses and mirrors in microscopes or other scientific devices.
- ◆ For all other glass or mirror surfaces (diving masks, crash helmet visors, car glasses, etc.).

For use in strictly **aseptic endoscopy** the sterile form **ULTRASTOP "pro med."** (30 ml vial or 5 ml Monodose) has to be used.

Note: **ULTRASTOP** can be used on glass and nearly all synthetic materials. If other coatings have been used or if the coating is of doubtful resistance, please contact the manufacturer or the retailer of the object to be treated.

INSTRUCTIONS FOR USE

Apply **ULTRASTOP** directly or by means of an **ULTRASTOP**-moistened cloth to the dry and clean surface and spread evenly. Leave it to act for a short time and after evaporation, if necessary, gently polish with a dry, clean and non-threading cloth.

ULTRASTOP contains no glycerine or similar substances and, if used properly, does not smear. However, if too much is used, the surface may appear cloudy. In this case the surface should be cleaned with water, and the above mentioned procedure should be repeated.

⚠ Highly flammable!

Keep out of the reach of children!

STORAGE CONDITIONS: Do not store above 25 °C. Protect from light.

OBTAINABLE AS

ULTRASTOP Spray, 15 ml

ULTRASTOP bottle with dropper pipette (bulb contains natural rubber), 25 ml

ULTRASTOP "pro med.", 30 ml vial (**sterile**)

ULTRASTOP "pro med.", 5 ml Monodose (**sterile**):

1 x 5 ml + Application kit, 20 x 5 ml + Application kits, 30 x 5 ml Clinic

Manufacturer: MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Vienna

Distribution: SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienna

Revision date: August 2016



USTP-0025-BP-09

MODE D'EMPLOI

ULTRASTOP Spray de 15 ml

ULTRASTOP Flaçon avec compte-gouttes de 25 ml

AGENT ANTIBUÉE

COMPOSANTS / PROPRIÉTÉS

ULTRASTOP contient une association spéciale d'agents de surface dans une matrice alcoolique-aqueuse (éthanol, l'eau purifiée, < 5 % des substances tensioactives).

ULTRASTOP est un produit antibuée de qualité supérieure pour les dispositifs optiques médicaux. Miroirs d'examen et autres instruments optiques, tels que p. ex. les oculaires et les objectifs de microscope, peuvent être aisément, simplement et sûrement protégés contre la buée.

L'utilisation d'**ULTRASTOP** ne se limite cependant pas au domaine médical. Tous les types d'éléments optiques, lunettes, verres, lentilles, vitres, miroirs, etc. peuvent être protégés de la buée de façon rapide, simple et fiable.

La propriété particulière d'**ULTRASTOP** réside dans le fait de prévenir à coup sûr la formation de buée sur les surfaces optiques. Les agents de surface en association particulière forment une couche absolument claire et transparente sur les surfaces traitées. Ce film extrêmement fin empêche la formation de gouttelettes et par conséquent la couverture des surfaces par de la vapeur d'eau condensée.

DOMAINES D'UTILISATION

- ◆ Pour l'utilisation temporaire (normalement pendant moins de 60 minutes) pour tous les types de miroirs et dispositifs optiques d'examen médicaux (par ex. laryngoscope et épipharyngoscope, coloscope, miroir dentaire, etc.). Il n'est plus nécessaire de réchauffer les instruments optiques, car ils peuvent être traités par **ULTRASTOP** déjà avant les consultations ou les visites à domicile, ce qui représente un gain de temps et un soulagement pour le médecin.
- ◆ Pour toutes sortes de lunettes (p. ex. chirurgicales, professionnelles, de soleil, de sport, etc.).
- ◆ Pour tous les types de lentilles et de miroirs de microscopes et autres instruments scientifiques.
- ◆ Pour toutes les autres surfaces de verre ou miroirs (masque de plongée, visière de casque, vitre de voiture, etc.).

Pour l'**endoscopie strictement aseptique**, il convient d'utiliser **ULTRASTOP „pro med.“** (flacon à percer 30 ml ou monodose de 5 ml).

Attention: **ULTRASTOP** est indiqué pour une utilisation sur le verre et pratiquement toutes les matières plastiques. En présence d'autres revêtements ou en cas de doute sur la résistance d'un matériau, veuillez vous adresser au fabricant ou au vendeur particulier de l'objet à traiter.

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

Appliquer **ULTRASTOP** directement ou à l'aide d'un chiffon humecté du produit sur la surface sèche et propre à traiter et l'étaler de manière homogène. Laisser agir brièvement, puis après évaporation du produit, polir doucement à l'aide d'un chiffon sec, propre et qui ne s'effiloche pas.

ULTRASTOP ne contient ni glycérine ni substances similaires et n'empoisse pas s'il est correctement appliqué; la surface peut toutefois paraître un peu trouble si la couche est trop épaisse. Dans ce cas il est recommandé de nettoyer la surface avec de l'eau et de répéter le traitement comme indiqué ci-dessus.

⚠ Facilement inflammable!

Tenir hors de la portée des enfants!

CONDITIONS DE CONSERVATION: Ne pas conserver à plus de 25 °C. Protéger de la lumière.

PRÉSENTATIONS

ULTRASTOP Spray, 15 ml

ULTRASTOP Flaçon avec pipette compte-gouttes (tétine en caoutchouc naturel), 25 ml

ULTRASTOP „pro med.“ Flaçon à percer, 30 ml (**stérile**)

ULTRASTOP „pro med.“ Monodose de 5 ml (**stérile**):

1 x 5 ml + set d'application, 20 x 5 ml + des sets d'application, 30 x 5 ml Clinic

Fabricant: MoNo chem-pharm Produkte GmbH, LeystraÙe 129, A-1200 Vienne

Distributeur: SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienne



Dernière mise à jour: Août 2016

ISTRUZIONI PER L'USO

ULTRASTOP 15 ml spray

ULTRASTOP 25 ml flacone con pipetta contagocce

ANTIAPPANANTE

COMPONENTI / CARATTERISTICHE

ULTRASTOP contiene una combinazione speciale di sostanze tensioattive in una matrice a base di alcool-acqua (etanolo, acqua depurata, < 5 % sostanze tensioattive).

ULTRASTOP è un antiappannante di alta qualità per strumenti ottici per uso medicale. Specchietti e specchi ed strumenti ottici, come ad esempio oculari e obiettivi per microscopia possono essere protetti dall'appannamento con facilità, semplicità e sicurezza.

L'applicazione di **ULTRASTOP** non si limita tuttavia al settore medico. Tutti i tipi di strumenti ottici, occhiali, vetri, lenti, dischi, specchi ecc. possono essere protetti dall'appannamento in modo rapido, semplice ed affidabile.

La particolare caratteristica di **ULTRASTOP** consiste nell'impedire in modo affidabile un appannamento delle superfici degli strumenti ottici. Le sostanze tensioattive in una combinazione speciale formano sulle superfici trattate uno strato perfettamente limpido e trasparente. Questa pellicola estremamente sottile agisce impedendo la formazione di goccioline e il conseguente appannamento della superficie prodotto dalla condensa.

CAMPI DI UTILIZZO

- ◆ Per l'applicazione temporanea (di norma inferiore a 60 minuti) per tutti i tipi di specchi e strumenti ottici per uso medicale (ad es. specchi per laringe ed epifaringe, coloscopi, specchietti per uso odontoiatrico, ecc.). Non è più necessario riscaldare gli strumenti ottici in quanto potranno essere pretrattati con **ULTRASTOP** già prima dell'orario di ricevimento o prima che il medico effettui una visita a domicilio, il che significa risparmiare tempo e agevolare il lavoro del medico.
- ◆ Per tutti i tipi di occhiali (p.e. occhiali chirurgici, occhiali da lavoro, occhiali da sole, occhiali per lo sport ecc.).
- ◆ Per tutti i tipi di lenti e specchi di microscopi o di altri strumenti scientifici.
- ◆ Per tutte le altre superfici di vetro e di specchi (maschere subacquee, visiere di caschi, cristalli delle automobili ecc.).

Per l'**endoscopia rigorosamente asettica** deve essere usata la versione sterile **ULTRASTOP „pro med.“** (30 ml flacone a tappo perforabile o 5 ml monodose).

Attenzione: **ULTRASTOP** è indicato per l'utilizzo su vetro e praticamente su tutti i materiali sintetici. In presenza di altri rivestimenti o qualora si abbiano dubbi sulla resistenza del materiale, si raccomanda di rivolgersi al produttore o rivenditore dell'oggetto da trattare.

INDICAZIONI PER L'APPLICAZIONE/UTILIZZO

Applicare **ULTRASTOP** direttamente ovvero per mezzo di un panno inumidito di **ULTRASTOP** sulla superficie da trattare, che deve essere asciutta e pulita, e procedere poi alla distribuzione in modo uniforme. Lasciare agire per un tempo breve e dopo l'evaporazione eventualmente lucidare con delicatezza impiegando un panno pulito, asciutto e non filaccioso.

ULTRASTOP non contiene glicerina o sostanze simili ed in caso di uso corretto non macchia. Tuttavia, un'applicazione troppo abbondante può rendere la superficie torbida. In questo caso si raccomanda di eseguire una pulizia della superficie con un po' di acqua e di ripetere il trattamento come illustrato in precedenza.

⚠ Facilmente infiammabile!

Tenere fuori dalla portata dei bambini!

ISTRUZIONI DI CONSERVAZIONE: Non conservare a temperatura superiore a 25°C. Proteggere dalla luce.

FORME COMMERCIALI

ULTRASTOP spray, 15 ml

ULTRASTOP flacone con pipetta contagocce (contiene lattice), 25 ml

ULTRASTOP „pro med.“, 30 ml flacone a tappo perforabile (sterile)

ULTRASTOP „pro med.“, 5 ml monodose (sterile):

1 x 5 ml + kit di applicazione, 20 x 5 ml + kit di applicazione, 30 x 5 ml Clinic

Produttore: MoNo chem-pharm Produkte GmbH, LeystraÙe 129, A-1200 Vienna

Distribuzione: SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienna



Ultima revisione: Agosto 2016